

Languages

EN > FR & FR > EN

EN > IT & IT > EN:

Consecutive interpreting only

Certified translator

FABIENNE COUPE

Interpreter (Online - Face to face - Conferences)

Translator | Transcriber | Voiceover artist

FRENCH is my **FIRST MOTHER TONGUE (A)**, closely followed by **ENGLISH (B)**, and **ITALIAN (C)**

SUMMARY

- Sole trading linguist
- In business since 1999
- Membership:
CloL, NRPSI, NWTN,
Associate member of ITI
- 6 BA and MA level
Business, Translation and
Interpreting qualifications
(with distinctions and merits)
- Rapid response and
outstanding service
- Outstanding testimonials
and regular, positive feedback
on the quality of my work,
in the fields below

SPECIALISMS & SKILLS

- **Wide ranging specialisms:**
LAW
BUSINESS
MEDICAL
HUMAN RIGHTS
GOVERNMENT
PUBLIC SERVICES
TECHNICAL
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
- **Online interpreting platforms:**
Voiceboxer, Interprefy, Skype
- **Translation:**
Translation software: MemoQ
Large projects (< 42,000 words)

CONTACT DETAILS

T: +44 (0)161 301 2885
M: +44 (0)779 913 3963
E: fcoupe67@gmail.com
W: www.channeltranslations.com
LinkedIn:
<https://uk.linkedin.com/in/fabienne-coupe-abb20820>
Based in Manchester, UK

SPECIALISMS & EXPERIENCE

- **LAW, GOVERNMENT and BUSINESS**
Translation work for various branches of UK and International POLICE FORCES, COURTS and BUSINESSES.
Translation of **statements, international letters of request and Court orders, contracts, deeds, reports on crime and international security for government agencies, and Social Services reports.**
Interviews of suspects. Interpreting in Court cases for the defense, the prosecution and witnesses (professional & non-professional).
- **INTERNATIONAL DEVELOPMENT and SOCIAL JUSTICE**
Translation of **studies, publications and reports** for the above, and for Amnesty International, Innovation Africa, Lumos and other NGOs.
Interpreting in Conferences. Projects containing **highly specialised legal, government, business, health, training, education & sustainability terminology.**
- **HUMAN RIGHTS**
Studies, statements and reports for Tearfund (international development) and LUMOS (anti-trafficking).
- **MEDICAL**
Translation of **medical reports** (post-operative & post-mortem), **medical research** on Alzheimer, Crone's, mental health and heart disease.
Interpreting in hospitals and surgeries, and in training on the use of **medical devices.**
- **CONFERENCES**
Crime trends, international development, international security, best practice amongst policy makers, practitioners, researchers and experts, regional cooperation & governance, sustainability, economic regeneration, research in tropical medicine, social work.
- **HM REVENUE & CUSTOMS, HEALTH & SAFETY EXECUTIVE and TRADING STANDARDS**
Translation of lengthy, specialised reports and statements on fraudulently imported goods and other fraud matters.
Detailed interviews of fraud suspects, and companies/members of the public.
- **HOME OFFICE ASYLUM & IMMIGRATION DEPT. and UKBA**
Interviews of asylum seekers requiring an excellent level of general, legal and political knowledge.
- **MARKETING:** Market research studies, customer surveys and websites.

QUALIFICATIONS

- **Herriot Watts University, 2015**
French & English
Intensive consecutive & conference interpreting programme.
- **CloL Translation Diploma, 2013**
French & English (1 merit)
MA level exam.
Business, semi-specialised and social sciences units.
- **City & Guilds 7302 Certificate in Delivering Learning, Tameside College, 2007**
Entry tests: obtained 39/40.
General knowledge, analysis, logic and abstract thinking, maths, current affairs.
- **CloL Diploma of Public Service Interpreting, 2001**
Italian & English (3 distinctions & 1 merit)
MA level exam.
Law option.
Consecutive & simultaneous interpreting, sight translation and written translation.
- **CloL Diploma of Public Service Interpreting, 1998**
French & English (overall distinction)
Local government option.
Consecutive & simultaneous interpreting, sight translation and written translation.
- **Exports Assistance Diploma, Lycée Technique Barthélémy de Laffemas, Valence (France), 1992**
French, English & German
MA level exam.
Language laboratory, commercial translation, international trade, sociology, current affairs, law, exports, Europe (European history, geography, economy, market and culture), study of institutions, prospecting, distribution networks, exports marketing mix, transport, insurance, customs, risks and finance.
- **H.N.D. Business Administration and Languages, Lycée Technique Barthélémy de Laffemas, Valence (France), 1991**
French, English & German (3 merits)
BA level exam.
3 merits in English, French and Case studies.
English, French, German, reports, essays and presentations in English, French and German, company law and criminal law, economics, business processes, management, secretarial skills in English, French and German.

LANGUAGE COMBINATIONS

My rates are in line with current market rates for qualified linguists. I believe they are reasonable, in view of my level of qualifications, experience and professionalism.

INTERPRETING

I am able to work at short notice and use my own car and public transport for travel, and to stay overnight at the venue whenever necessary.

LANGUAGE COMBINATIONS: **ENGLISH and FRENCH**, and **ENGLISH and ITALIAN**
SPECIALISMS: **LAW, BUSINESS, MARKET RESEARCH, GOVERNMENT, MEDICAL**
OTHER EXPERIENCE: **HUMAN RIGHTS, TECHNICAL, INTERNATIONAL DEVELOPMENT**

I offer ONLINE INTERPRETING (SKYPE, VOICEBOXER and INTERPREFY), TELEPHONE INTERPRETING, CONSECUTIVE INTERPRETING (FACE TO FACE) and CONFERENCE/SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE TO FACE).

The usual fees and travel time and expenses are charged for consecutive and conference/simultaneous interpreting.

TRANSLATION

LANGUAGE COMBINATIONS: **ENGLISH and FRENCH**, and **ENGLISH and ITALIAN**
SPECIALISMS: **LAW, BUSINESS, MARKET RESEARCH, GOVERNMENT, MEDICAL**
OTHER EXPERIENCE: **HUMAN RIGHTS, TECHNICAL, INTERNATIONAL DEVELOPMENT**

- **TOOLS:** I use **MemoQ** as a computer assisted translation tool
 - Internet tools: IATE, Linguee, Lexique Ontario, Reverso, Wordreference, Google, Wikipedia, Proz, Glossary of Terms and Acronyms, Google Advanced Search, amongst others
 - Physical tools: 2 thesauruses (French & English), 1 semi-specialised dictionary, 2 commercial & legal dictionaries, and 4 business dictionaries (Robert Collins, Oxford Hachette, Robert, Zanichelli West)
 - **EQUIPMENT:** HP laptop, Microsoft Office 2015, Windows 10, HP all-in-one inkjet
- The usual fees and travel time and expenses are charged for this service.

VOICE-OVER

- **VOICE OVER experience: Business, Housing, Tourism, Pharmaceutical, Medical, IT.**
- The usual fees and travel time and expenses are charged for this service.

TRANSCRIPTION

- **TRANSCRIPTION experience: Tourism, Business (meetings/reports), Health (medical research)**
- The usual fees and travel time and expenses are charged for this service.

CANCELLATION FEES FOR ANY ASSIGNMENT (FOR ANY REASON WHATSOEVER)

- Cancellations within 4 weeks of the contract start time: no charge
- Cancellations within 2 weeks of the contract start time: 50% of agreed rate
- Cancellations within 1 week of the contract start time: 100% of agreed rate

CONTACT DETAILS

T: +44 (0)161 301 2885

M: +44 (0)779 913 3963

E: fcoupe67@gmail.com

W: www.channeltranslations.com

LinkedIn:

<https://uk.linkedin.com/in/fabienne-coupe-abb20820>

Based in Manchester, UK